

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



1

Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Third edition. Abingdon: : Routledge 2018.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>

2

Baker M, Saldanha G, editors. Routledge encyclopedia of translation studies. Third edition. Abingdon, Oxon: : Routledge 2020.
https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415

3

Griffiths B, Jones DG, Academi Gymreig. The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. Cardiff: : Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press 1995.

4

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad; Pwyllgor Iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Caerdydd: : Gwasg Prifysgol Cymru 1987.

5

Lewis CW, University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis. 3 argraffiad. Caerdydd: : Gwasg Prifysgol Cymru 1987.

6

Munday J. Introducing translation studies: theories and applications. Fourth edition. London: : Routledge 2016.

7

Prys D, Trefor R. Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu.
<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>

8

Samuelsson-Brown G, ebrary, Inc. A practical guide for translators. 5th ed. Bristol: : Multilingual Matters 2010. <http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>

9

Thorne DA. Gafael mewn gramadeg. Llandysul: : Gomer 2000.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415

10

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: : Routledge 2012.

11

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol.

<http://www.geiriadur.ac.uk/>

12

Gruffudd H, Canolfan Astudiaethau Addysg. Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Aberystwyth: : Canolfan Astudiaethau Addysg 2005.

13

Lewis DG. Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Llandysul: : Gomer 1995.

14

Lewis DG. Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Llandysul: : Gwasg Gomer 2000.

15

Thomas PW. Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: : Gwasg Prifysgol Cymru 1996.

16

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>

17

Jones BP. O Siwt i Liwt. https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf

18

Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. <https://aiic.net/page/56/>

19

Newmark P. Approaches to translation. Oxford: : Pergamon 1980.

20

Gentzler E. Contemporary translation theories. 2nd rev. ed. Clevedon: : Multilingual Matters 2001.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415

21

Kiraly DC. Pathways to translation: pedagogy and process. Kent, Ohio: : Kent State University Press 1995.

22

Neubert A, Shreve GM. Translation as text. Kent, Ohio: : Kent State University Press

23

Nord C. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. 2nd ed. Amsterdam: : Rodopi 2005.

24

Delabastita D. Traductio: essays on punning and translation. Manchester: : St. Jerome 1997.

25

Topics in interpreting research. Turku: : University of Turku, Centre for Translation and Interpreting 1995.

26

Berk-Seligson S. The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter. Chicago, Ill: : University of Chicago Press 2002.

27

Hiley CA. 101 things a translator needs to know. [Calif.?]: : WLF 101 Publishing 2014.

28

Baker M, Saldanha G. Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd ed. London: : Routledge 2011.

29

Owens R, Aslib. The translator's handbook. 3rd ed. London: : Aslib 1996.

30

Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated approach. Amsterdam/Philadelphia: : John Benjamins Publishing Company 1988.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415

31

Jones R. Conference interpreting explained. Manchester: : St. Jerome 1998.

32

Snell-Hornby M, Jettmarova Z, Kaindl K, et al. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. Amsterdam, NLD: : John Benjamins Publishing Company 19970801.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415

33

Carr SE, Roberts RP, Dufour A, et al. The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park,

Canada, 1-4 June 1995. Amsterdam/Philadelphia: : John Benjamins Publishing Company 1997.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415

34

Roberts RP, Roberts RP, International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. [Place of publication not identified]: : John Benjamins Publishing Company 2000.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415

35

Brunette L, International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. [Place of publication not identified]: : John Benjamins Pub 2003.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415

36

The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università). Campanotte 1989.

<https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>

37

Price A. Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin 1961;:11-39.

38

Kaufmann J. Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd.

2009. https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf

39

Wooldridge DE. Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg.

2011. https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf

40

Wooldridge DE. Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg.

2015. <https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>

41

Lewis R. Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Llandysul: : Gwasg Gomer 2003.

42

Davies E, University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names. Trydydd argraffiad. Caerdydd: : Gwasg Prifysgol Cymru 1967.